



Lessings Ringparabel

Nathan der Weise.

Ein
Dramatisches Gedicht,
in fünf Aufzügen.

Introite, nam et heic Dii sunt!

APVD GELLIVM.

Von
Gotthold Ephraim Lessing.

1779.

[...]

新钱币，只能放在钱板上计数的新钱币。真理可不是这种钱币！难道像把钱放进钱袋那样，也可以将真理装进脑袋？眼下究竟谁是犹太人？我，还是他？——究竟怎么回事？说不定他不是当真要真理？——虽然，虽然要怀疑他只是将真理当作圈套，似乎根据太少！——太少？——对大人物来说，什么东西会太少呢？——当然，当然：他说话如此开门见山！只有把对方看作朋友来接近时，才会先试探、先倾听。——我一定得谨慎行事！——怎么办呢？这该怎么办呢？——我要做个地地道道的犹太人，这肯定不行。——可要完全不像个犹太人，更不行。倘若不愿做犹太人，他必定会问我：为什么不做个穆斯林？——就是它——童话！它可以救我！童话可不单单是用来哄孩子的。——他来了。他尽管来吧！

第七场

萨拉丁与纳坦

萨拉丁 （这里的场地干净了！）我回来得不算太快吧？你考虑好了。——那就谈谈吧！这里没有人听我们讲话。

纳坦 但愿全世界都在听我们讲话。

萨拉丁 纳坦胸中这么有数？嗨，这才叫智者！绝不讳言真理！为了真理而付出一切：躯体和生命！家产和热血！

纳坦 是，是的！如果有此必要而又有益的话。

萨拉丁 自此时起，我希望可以有理由拥有我的头衔之一，那就是世界和律法的改良者。

纳坦 诚然，这是个美好的头衔！可是，苏丹，在我坦诚向你进言以前，你想必会容许我对你讲个小故事吧？

萨拉丁 这有何妨？我一直爱听讲得漂亮的故事。

纳坦 是呵，讲得漂亮，可这恰恰不是我的强项。

萨拉丁 又来这套暗含自负的谦恭？——快点儿讲！讲吧！

纳坦 很久很久以前,有个东方人,他从一位珍爱他的人手里得到一枚价值不可估量的指环。指环上镶着一块色彩绚烂的蛋白石。这指环有一种神奇力量,能让每个戴着它的人取悦神与人,只要这人相信它的力量。因此这个东方人从不将指环从手指上取下来。他规定,要将这枚指环永远保存在他的家族里——这有什么好奇怪的呢?他的做法是,将指环传给自己最喜爱的一个儿子,并规定这个儿子也得把指环传给他自己最喜爱的儿子。不论出生先后,总是最受喜爱的儿子,仅仅凭指环就可成为这个家族之首,成为这个家族的主人。——你明白我的话了吗,苏丹?

萨拉丁 我听明白了,继续!

纳坦 于是,这个指环从儿子传给儿子,最后传给一个父亲,他有三个儿子。三个儿子对他同样顺从,他因此不得不同样爱着三个儿子。只是有时候,当一个儿子单独跟他在一起,其他两个儿子没有在场倾听他吐露心曲时,父亲才时而觉得这个,时而觉得那个,时而觉得第三个儿子更有资格继承这枚指环。出于善意的软弱,父亲向每个儿子许诺将把指环传给他。日子就这样得过且过地捱延下去。——然而,善良的父亲在死期临近时陷入窘境。他为因听信他的诺言而将受到伤害的另外两个儿子而痛苦不堪。——该怎么办?父亲秘密派人往访一个手艺人,要他按照指环的样子打制两枚指环,吩咐他不惜代价、竭尽全力将它们制作得跟原物一样,务必完全一样。艺人做成了。当他将指环送来时,甚至连父亲也分辨不出真假。父亲感到万分庆幸,满心欢喜地——召唤三个儿子,分别向每个儿子祝福、交给每个儿子指环,——随之便死去。——你可在听,苏丹?

萨拉丁 (心里顿时一惊,背过身去)我在听,我在听!——尽快将你的童话讲完。——后来呢?

纳坦 我讲完了。因为后来发生的事不言而喻。——父亲尸骨未寒,每个儿子都戴着他的指环来了,每个儿子都要求成为一家之主。他们调查、争吵、抱怨。全属徒劳。真正的指环无从验证。——(为等待苏丹回答而中止片刻之后)差不多和我们现在一样——就像真正的信仰同样无法得到证明一样。

萨拉丁 什么?难道这就是你对我的问题的回答?……

纳坦 这只是为我自己做的解释,我不敢区分这些指环,父亲故意让人做得无法分辨呀。

萨拉丁 指环?——不要戏弄我!——我想,我向你提到的三种宗教很容易分清楚,直到衣着和饮食都可以区分开来!

纳坦 只是无法从三大宗教的根基上加以区分。——它们不全都建立在历史根基之上吗?书面或口传下来的历史!——而历史却必须靠忠诚和信仰传承,对吧?——那么,人们最少怀疑谁的忠诚和信仰?当然是他们自己人的,对吧?我们不就是自己先辈的骨血吗?他们在我们孩提时代不就向我们证明了他们的爱吗?他们何曾欺骗过我们?除非这欺骗更有益于我们成长!——我怎么可能不像你相信你的父辈那样相信我的父辈呢?反之也一样。——我能够要求你为迎合我的祖先而下结论说你的祖先撒谎吗?反之也一样。这也同样适用于基督徒,对吗?

萨拉丁 (旁白:真主明鉴!这个人说得有道理,我只得默不作声。)

纳坦 让我们回到我们的指环故事。前面说过,三个儿子相互控告,每个人都向法官发誓,他是亲自从父亲手里得到指环的。——这的确也是事实!——在此之前很久他就从父亲那里得到承诺,将来享有继承指环的优先权。——这同样是事实!——每个人都反复宣称,父亲不可能欺骗他,每个人都不容任何人怀疑这样一位可爱的父亲会骗人。他宁可作伪的勾当归罪于他的两个兄弟——他本来一直相信他们是品行最为端正的人。每个人都表示一定要查出叛逆,要报复。

萨拉丁 那么法官呢?——我急于想听听你让法官说些什么。讲下去!

纳坦 法官说:既然你们无法立刻让你们的父亲出庭,那么我命你们离开我的坐席。你们以为我在这儿是为了破解谜团?或者你们要一直坚持到真正的指环开口讲话才罢休?——不过,且等一下!我听说,真正的指环具有让主人取悦神与人的神奇力量。靠这就能做出裁决!因为假指环不可能有这种力量!——那好,你们当中谁最受另外两人爱戴?——说吧,快说呀!你们都不作声?莫非指环的力量只对你们本人发挥效用?而不对别人生效?你们每个人都只最爱自己?——噢,如此看来,你们三个人都是受骗的骗子!你们的指环,三个指环全都不是真指环。真指环想必早已遗失。为了隐瞒、为了补偿丢失的指环,父亲才让人做了三枚替代指环。

萨拉丁 精彩!精彩!

纳坦 法官接着说,我现在不做判决,只有忠告,如果你们不愿听,那就走吧!——我的忠告是:你们完全接受现状。既然你们每个人都从父亲那里得到自己应得的指环,那么,每个人就应确信自己的指环是真的。——可能父亲不愿继续容忍区区一枚指环在家族中的专制地位!而且,他肯定爱你们三个,同样地爱,他不愿为了偏爱

一个而伤害另外两个。——好啦！每个人都应当努力效法父亲那纯洁无瑕、毫无偏见的爱！你们每个人都应当争先显示自己指环上宝石的力量！都应当用温良的情操，用真诚平和的心，用善行，用全心全意献身于神的精神促成宝石的力量迸发出来！当这种力量在你们儿孙的儿孙的身上表现出来之时，在千千万万年以后，我邀请你们重新站在这法庭之前。那时，将有一个比我更富智慧的人坐在这里宣判。你们走吧！——谦逊的法官说

萨拉丁 天哪！天哪！

纳坦 萨拉丁，如果你觉得你自己是这个人，这个据预言所说的更智慧的人……

萨拉丁 （疾步向他走去，握住他的手，一直到最后都没有再放开）
我这个区区小人物？我这个微不足道的人？啊，天哪！

纳坦 你怎么啦，苏丹？

萨拉丁 纳坦，亲爱的纳坦！你的法官说的千万年还没有过去。——他的法官席位不是我的。——去，去吧！——不过，愿你成为我的朋友。

纳坦 萨拉丁没有别的事对我说吗？

萨拉丁 没有。

纳坦 没有？

萨拉丁 确实没有。——为什么一定有呢？

纳坦 我本来希望还有机会向你提出一个请求哩。

萨拉丁 需要提出一个请求的机会？讲吧！

纳坦 我出远门收债款回来。——我的现金简直太多了。时局开始变得令人不安；——我真不知道把钱放到哪里稳妥。——我曾想，莫非你会不需要钱，——因为日益临近的战争总还是很需要钱的呀。

萨拉丁 （怔怔地凝视着他的双眼）纳坦！——我不愿问，阿尔·哈非是否到过你那里；我不愿调查，是否另外有什么疑虑促使你主动向我提出这项建议……

纳坦 疑虑？

萨拉丁 我应该让人生疑。——原谅我！——有什么办法呢？我
只得向你承认，我曾准备——

纳坦 该不是想对我提出同样的建议吧？

萨拉丁 正是。

纳坦 这么说，我们双方都各解其难啦！但是，我不能将我
所有的现金给你，这是由于圣殿骑士的缘故。——你认识
他。我必须先付给他一大笔钱。

萨拉丁 圣殿骑士？你该不至于还要用你的钱资助我的死对
头吧？

纳坦 我说的只是你曾免其一死的那个人……

萨拉丁 哦，你让我想起来了！我竟把这个青年忘得干干
净净！——你认识他？——他眼下在哪里？

纳坦 怎么？看来你并不知道，你给他的恩典有多少通过他流到
了我家？他，他曾冒着失去重新获得的生命的危险，将我
女儿从大火里救出来。

萨拉丁 他？他做了这样的事？哈！他干得出这样的事。我弟弟
肯定也会这么做，他跟我弟弟如此相像！——他还在这里
吗？请带他来！我向我妹妹讲了很多很多有关她不曾
见过的这个弟弟的事，所以，我一定得让她见一下这
个跟我们兄弟极其相像的人！——去，把他找来！——
次善行虽然产生于单纯的激情，却引出另外如此多善行！
去，把他找来！

纳坦 （他一面松开萨拉丁的手）马上！另一件事情我们也就
不变了吧？（下）

萨拉丁 啊！我竟然没有让妹妹偷听！——马上去她那里！去她
那里！——我该如何向她讲这一切呢？

（从另一侧下）

第八场

（修道院附近，棕榈树下，圣殿骑士在等待纳坦）

圣殿骑士(走来走去,内心在进行着思想斗争,最后突然大声说:)——献祭的牺牲^①疲软地在这里静候。——[595]好了! 我不愿,不愿仔细弄清楚我内心的变化;不愿预先嗅出即将发生的事。——够了,我想逃脱,可全是徒劳,徒劳。——不过,我当时除了逃脱难道还能有其他选择? ——现在就听其自然吧! ——[600]避开他这一招未免操之过急,而投靠他门下,我却又极力推托和抗

Quelle:

Verlag und Erscheinungsort: Hua Xia, Peking / Reihe »Klassik & Interpretation«

Herausgeber (der Reihe): Liu Xiaodfeng

Übersetzer (Nathan der Weise): Zhu Yanbing / Erscheinungsjahr: 2011



Herausgegeben von der Lessing-Akademie
nach einer Idee von Frau E. Niemann (Wolfenbüttel),
unterstützt durch eine großzügige private Spende.



Lessing-Akademie
Schlossplatz 2 · 38304 Wolfenbüttel
Tel.: (05331) 808-227 · Fax: (05331) 808-248
E-mail: lessingakademie@hab.de · www.lessing-akademie.de